

Reflexiones sobre el *spanglish*. Un caso de estudio: el *spanglish* en clase y la percepción de los estudiantes de la *Illinois Mathematics and Science Academy**

About Spanglish. A case study: Spanglish in class. The perception of Illinois Mathematics and Science Academy students

Cristian Sciortino
Università di Bologna

Resumen

El *spanglish* es un tema muy controvertido, ya que posee diferentes complejidades en su misma definición. El presente ensayo muestra el estado del *spanglish* en los Estados Unidos, a través de algunas reflexiones sobre este fenómeno. Se ha intentado observar la utilidad que esta forma comunicacional puede tener en determinados contextos para facilitar la comunicación entre hispanos y anglosajones que conviven en los Estados Unidos y en los que la comunicación es la meta final. Una parte del ámbito académico considera el *spanglish* una manifestación del cambio de código. Dicho cambio representa también el modelo de la identidad mestiza de muchos latinos en Estados Unidos. Se ofrecerá un análisis sociodemográfico y del cambio que supone la expansión de la población hispana en EE.UU., muestra de este dinamismo, y se pondrán de relieve los matices del fenómeno del *spanglish* que abarca aspectos no solo de lengua, sino también de cultura e identidad, generando la polémica académica que lo rodea. Con este recorrido se trata de reflexionar sobre algunos de estos puntos para intentar comprender este fenómeno tan complejo, y tan discutido. En el caso de estudio, representado por unas cartas escritas por siete estudiantes de la *Illinois Mathematics and Science Academy*, se observan las percepciones y las opiniones que dichos alumnos tienen sobre el *spanglish*. A la luz de los contenidos de las cartas, se puede destacar que el fenómeno es un medio eficaz de comunicación, que transmite esenciales valores culturales y emocionales.

Graduado en “Lenguas, Literaturas Modernas y Mediación Lingüística” por la Universidad de Palermo, gana una beca Erasmus Estudio con destino Sevilla (Universidad de Sevilla – US). Máster internacional en “Language, Society and Communication” por la Universidad de Bolonia con una tesis sobre el fenómeno del *spanglish* y sus implicaciones en la sociedad estadounidense. En junio de 2017 gana otra beca Erasmus y, actualmente, está de Erasmus Práctica en Letterkenny (condado Donegal, Irlanda). Sus principales áreas de interés incluyen el bilingüismo, el contacto lingüístico entre español e inglés, el *spanglish*.

C.e.: cristian.sciortino@studio.unibo.it

Palabras clave

Cultura, Estados Unidos, identidad, lengua, *spanglish*

Abstract

Spanglish is a controversial topic dealing with many conflictive shades. The aim of this study is looking at the facilitative effect the usage of Spanglish has in helping Hispanic and AngloSaxon speakers to achieve communicative goals in particular communicative contexts. The literature has acknowledged that Spanglish relies on code-switching and code-mixing, switches and mixtures which can also be described as characteristics of the hybrid identity of many Latinos in the United States. In this paper a look at the phenomenon of Spanglish in its fascinating hybrid aspect will be provided, starting from the analysis of the Hispanic population growth in the United States. Then, several meanings of the term Spanglish will be discussed, thus leading to the controversy about its legitimacy as a means of identity and communication. To conclude, a case study from the Illinois Mathematics and Science Academy (or IMSA) will be analysed: the perceptions of such communicative strategy will be explored from the point of view of seven students of the Illinois Academy, in a collection of seven letters, leading to an understanding of that idea of identity, strength and effectiveness Spanglish entails.

Key words

Culture, identity, language, Spanglish, United States of America

* A propósito del término *spanglish* se respeta la elección del autor del artículo.

Introducción

La lengua española ha tenido una existencia secular en los Estados Unidos, ya que fueron los mismos españoles los primeros exploradores del territorio estadounidense. La evolución de dicho idioma en este país a lo largo de los siglos no puede ser obviado comprometiendo su futuro.

Sin embargo, a dicha existencia secular no le ha correspondido el suficiente aprecio social, y, de hecho, ha carecido del prestigio que le debía haber correspondido durante mucho tiempo. Dicha actitud está estrechamente relacionada con el desprecio hacia los usuarios de la lengua española, es decir, la población hispana¹, con respecto a su deseo de integración en la sociedad estadounidense. Esta necesidad de las comunidades latinas, junto al escaso relieve social adquirido, ha llevado a los hispanos a recurrir a la lengua (qué lengua?) para acceder y ser aceptados en un mundo inglés. Entre los rasgos y recursos más característicos de las actitudes lingüísticas de los heterogéneos *hispanounidenses*, destaca el cambio de código que conforma lo que hoy se conoce como *spanglish*², estrategia verbal y comunicacional, un medio que permite abrir la ruta hacia la integración americana por un lado y, por otro, hacia la conservación de las raíces lingüísticas y culturales de la identidad latina, constituyendo, de esa forma, un biculturalismo único y enriquecedor.

Este trabajo pretende profundizar dichos aspectos del *spanglish*, tomando como punto de partida sus principales usuarios: los hispanos que viven en los Estados Unidos.

Se ofrecerá un análisis de la expansión demográfica de la población hispana en el país: aunque es indudable el impresionante incremento de latinos detectado en el último censo, es imprescindible analizar los factores que lo han favorecido y que se relacionan, directa o indirectamente, con el idioma español hablado, sobre cuya actual importancia en el país no cabe ninguna duda.

Partiendo de los resultados del análisis demográfico sobre el dominio y uso de la lengua, se aborda el tema del *spanglish* desde su manifestación como cambio de código y la polémica académica sobre sus diferentes dimensiones, quizás no unitarias, pero que comparten un valor identitario que supera toda definición de lengua y que le otorga un valor añadido a la expansión y la evolución del idioma español en los Estados Unidos.

Las mencionadas peculiaridades del *spanglish* quedan patentes en el caso de estudio de este trabajo: el análisis de las percepciones y de las opiniones sobre la estrategia de siete estudiantes de la *Mathematics and Science Academy* de la Universidad de Illinois en Chicago. Las reflexiones de los alumnos, coleccionadas en cartas escritas por ellos, nacen tanto de los debates en clase, con las intervenciones de los profesores José Palos y Silvia

¹ En este trabajo se utilizan indistintamente los términos hispánico, hispano, latino, latinoamericano. De todas formas, cabe recordar que, en el Censo realizado en los Estados Unidos en 1980, se eliminó la palabra “latino” porque se parecía demasiado a “ladino”, y se escogió el término “hispano” para clasificar la población de origen hispanoamericano. La etiqueta de “hispano” permite al ciudadano identificarse como estadounidense de un grupo y no como un extraño al país. Stavans (1999: 41), por su parte, apunta que “hispánico” se prefiere a la hora de hablar de “demografía, educación, desarrollo urbano, drogas y salud”, mientras que “latino”, en cambio, “se aplica a artistas, músicos y estrellas del cine”

² En este estudio se usará principalmente el término *spanglish*. Betti (2008: 4, nota n°4) precisa que el vocablo *espanglish* lo utilizó por primera vez Salvador Tió, periodista y escritor puertorriqueño, “en su columna, ‘Teoría del Espanglish’, publicada en el periódico ‘El Diario de Puerto Rico’ el 28 de octubre de 1948”. Además, Betti, coincidiendo con otros investigadores, señala que, si bien *spanglish* es la elección más generalizada, también aparece en diferentes estudios como *espanglish*, *espanglis* y *espanglés* y se detectan las formas *slanglish*, *casteyanqui*, *ingleñol*, *bilingo*, *Tex-Mex*, *pocho*, *caló*, *pachuco*, *papiamento gringo*, *español bastardo*, *español mixtureado*, *spanglés*, *angliparla*, etc.

Betti, como de la experiencia personal de muchos de ellos. Representan una muestra del valor que el *spanglish* y la lengua española siguen teniendo en los Estados Unidos entre sus hablantes.

Desarrollo

Análisis sociodemográfico de la expansión de la población hispanohablante en Estados Unidos

Según las proyecciones de la Oficina del Censo de los Estados Unidos, de los 321 millones de personas que vivían en 2016 en el país, aproximadamente 57 millones eran hispanos, representando el 17,8% de la población total. Dicho porcentaje, según estas proyecciones, podría aumentar hasta 2050 a alrededor de un 27%, alcanzando los 106 millones de un total de 398 millones de habitantes (Taylor, López, Martínez y Velasco 2012; *Pew Research Center* 2016; U.S. Census Bureau 2017).

Puede establecerse una relación directa entre el hecho de que las comunidades hispanas sigan creciendo y el cambio de las tendencias demográficas del país. A lo largo de cinco décadas, de hecho, se ha ido afirmando que la mayor parte del crecimiento fue impulsado por la inmigración, debido a la ola de casi 59 millones de inmigrantes que entraron a en los Estados Unidos. Sin embargo, en la actualidad la tasa de natalidad es mayor entre los hispanos. La Oficina del Censo de los Estados Unidos considera dicho índice como el más elevado desde el comienzo del tercer milenio. Además, se ha comprobado que el 80% de la variación total de la población estadounidense se debe al aumento natural de la población hispana en esos mismos años (U.S. Census Bureau 2014).

Dichas cifras no deberían ser vistas como meros números, sino que deberían ser interpretadas teniendo en cuenta otros factores tal y como la edad de la población. Los hispanos, de hecho, representan el grupo más joven con

respecto a los demás grupos raciales y étnicos que viven en los Estados Unidos. En Brown (2014a) se determina que la edad media del grupo hispano de los Estados Unidos en 2014 era de 28 años. El estudio consigue fijar en, aproximadamente, los 37 años la edad media general de toda la población estadounidense, una desviación de nueve años con respecto a la media. La edad y la juventud de los hispanos estadounidenses tienen implicaciones fundamentales, no solo en cuanto a las correlaciones sociales, sino también en las tendencias lingüísticas de las generaciones que siguen creciendo y que necesitan progresar económicamente y socialmente dentro de una comunidad tan multicultural.

De ahí que, si no se considerara la lengua inglesa, el español, de acuerdo con Jenkins (2013), será el idioma más usado en los Estados Unidos, segundo país del mundo con más hispanohablantes en número absoluto, solo superado por México y por delante de países como Colombia, Argentina y hasta de España (Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard 2016).

Lo que sobresale es el uso del español como idioma de primer uso y, por esta razón, cabe destacar también la actitud de los hispanohablantes con respecto a su lengua materna: ellos intentan preservar su idioma, de hecho, casi un tercio de la población hispana todavía habla español lo suficientemente bien como para identificarse como bilingüe (Martínez, Mueller y Hernández Nieto 2016). El mantenimiento de la lengua y el consiguiente bilingüismo podrían ser amenazados por la presencia de la lengua inglesa, dado que, cada vez, más hispanos están aprendiendo bastante con mayor corrección el inglés, incluso cuando el número de hispanos ha aumentado (2016). Sin embargo, el Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard comenta que los hispanos que aún no hablan inglés muy bien representan, en conjunto, un tercio de todos los hispanos de, al menos, cinco años de edad (2016), debido a las barreras en el aprendizaje de la lengua, tal como la edad, el sexo, el lugar de nacimiento, el nivel de

educación y la cantidad de tiempo en los Estados Unidos.

Por lo tanto, los idiomas español e inglés mantienen un contacto ininterrumpido que abarca la preservación y la innovación y se influyen mutuamente a través de múltiples correlaciones sociales. Frente a la presencia pujante e innegable a su vez de la lengua inglesa, no habría que olvidar el imán que supone el español entre los demás idiomas dentro del panorama educativo de los Estados Unidos, representando el idioma más estudiado tanto en las universidades de pregrado como en las de posgrado, cuya matrícula supera el conjunto de los estudiantes de todos los demás idiomas (Goldberg, Looney y Lusin 2015). Las barreras sociales en la competencia del inglés producen situaciones de estrecho contacto, influencia y, al mismo tiempo, choque entre las dos lenguas y, por consiguiente, entre las dos culturas.

El spanglish: entre lengua e identidad

La cuestión de la lengua tiene una importancia fundamental en los Estados Unidos, ya que implica orgullo étnico en la población hispana y en sus jóvenes de la segunda y de la tercera generación. Dicho sentimiento se advierte, principalmente, a través del cambio de código, capaz de identificar un carácter bilingüe que estriba en la invasión de anglicismos en el llamado “español general”, lo que conlleva la creación del término *spanglish* para referir a “lo que popularmente se define como una variedad mixta entre los dos idiomas” (Blas Arroyo 2005: 390), el “encuentro (o el choque) entre dos mundos, dos sensibilidades, dos culturas y dos idiomas: el hispanico y el anglosajón” (Betti 2008: 4), una metáfora de la “experiencia lingüística y cultural de latinos emigrados a los Estados Unidos”, de la afirmación de la “propia identidad dentro del contexto norteamericano” y de la “comunicación eficaz [...] de hibridación y de

multiculturalismo, de una nueva identidad *in-between*, mestiza, además de un modo de vida bien definido” (Betti 2008: 4-7). En el caso del *spanglish*, se alcanzan niveles más elevados de contacto, por lo que se puede hablar no solo de un mero bilingüismo, sino, sobre todo, de bisensibilismo y de biculturalismo de estas comunidades (Torres 2002).

De hecho, si por un lado las mencionadas interferencias entre inglés y español representan un tangible punto de llegada del *spanglish*, por otro lado el punto de partida es un cambio que no se puede detectar, ese *state of in-between* que solo las comunidades que lo viven pueden comprender.

Si es que esta identidad es mestiza, se podría denominar el mismo *spanglish*, de acuerdo con las definiciones de Ilán Stavans (2001) “una mezcla ingeniosa y dinámica tal y como las conductas verbales y la identidad de sus hablantes, con su presencia tan significativa en Estados Unidos”.

Sin embargo, lo que no es claramente identificable es el comportamiento lingüístico híbrido de muchos latinos, ya que no es una entidad monolítica y, por ello, representa un concepto muy difícil de alcanzar. Precisamente por ello, a lo largo de las últimas décadas, el *spanglish* ha sido estigmatizado, tanto en el mundo académico como en la sociedad estadounidense. Entre las ideas más duras virulentas en contra del *spanglish* destaca la de Roberto González Echevarría (1997) quien no solo afirmó que “hablar spanglish es devaluar el español”, sino también que dicha mezcla es “una invasión del español por el inglés”. El profesor, aunque admite la existencia del *spanglish*, lo confina a “la lengua de los hispanos pobres, muchos de los cuales son casi analfabetos en cualquiera de los dos idiomas [...] carecen del vocabulario y de la educación en español para adaptarse a la cambiante cultura que les rodea”. Como bien se desprende de su opinión, el *spanglish* sería no solo un vicio de los hablantes que no tienen competencia lingüística, sino representaría incluso una amenaza para los dos idiomas del país.

A este propósito, es menester citar a la investigadora Betti, cuya opinión sobre el tema queda clara ya que, en sus palabras, “[...] *spanglish* se debe ver no solamente como un vicio, sino como una estrategia expresiva legítima en su ámbito. La lengua es dinamismo, es un cuerpo vivo, cambiante, polimórfico, y pertenece a la gente, no son los lingüistas que la crean” (Betti 2008: 42). De hecho, el *spanglish* “no se refiere a un nuevo sistema, a una lengua, sino a una manera de usar una lengua” (Otheguy 2007: 15-17). Habría que coincidir con la postura de Otheguy por lo que concierne al tema de la manera de usar una lengua para vivir, para representar un modo de vida.

El *spanglish*, de hecho, es la metáfora de la cultura mestiza, es lo que son los latinos, cómo actúan y perciben el mundo (Morales 2015). Es un código informal que satisface las necesidades de sus hablantes puesto que permite la expresión de la identidad dual que es la esencia del ser de los inmigrantes. Lo anterior llevaría a afirmar que el *spanglish*, como bien observó Stavans (2001), reivindica su importancia en el presente como el sustento de un cierto nacionalismo latino en los Estados Unidos y se le debería atribuir el papel de crear una civilización mestiza.

En cualquier caso, por tanto, *spanglish* logra vencer las dificultades impuestas por la etiqueta del bilingüismo, como (porque) no representa una “tercera lengua” de uso después del inglés y del español. De acuerdo con López García Molins (2016: 106), el *spanglish* es un llamativo dialecto psicológico, debido a esta relación tan estrecha, en una peculiar sociedad bilingüe, entre lengua y usuarios, cuya conducta verbal asocia a una ejecución lingüística también un componente emotivo y motivacional que bien se alimenta mediante el habla. A su uso se adscribe de manera íntima la subjetividad de su usuario a pesar de que no sea realmente una lengua materna (Hernández-Sacristán 2015).

Por todo ello, es una “forma de comunicación familiar” que no representa “ni el español en los Estados Unidos ni el español de los Estados Unidos” (Betti 2015: 20). El hecho de que se considere español estadounidense no es más que una percepción general, es un mito que hay que desbaratar, ya que la elección del término “carece del valor simbólico de la palabra *spanglish*” (López García-Molins y Morant – Marco 2015: 90). En cambio, es una práctica lingüística que tiene que presuponer ambos idiomas (López García-Molins y Morant – Marco 2015). Es verdad que “quien desea ascender en la escala social en los Estados Unidos no necesitará solamente el español y tampoco alcanzará sus metas solo si habla *spanglish*” (Betti 2015: 20) pero, al mismo tiempo, “[...] puede ayudar a desarrollar bilingüismo y orgullo de una herencia valiosa y especial” (Zentella 2015: 20).

El *spanglish*, desde este punto de vista, representa un importante punto de partida hacia el alcance de una norma propia y culta de español estadounidense. Es un medio para brindar apoyo a una enseñanza bicultural y bilingüe que permite enriquecer a los usuarios tanto lingüística como culturalmente.

El caso de estudio: el spanglish en clase y las cartas de los estudiantes

En este apartado se analizarán las percepciones y las opiniones sobre el *spanglish* de siete estudiantes de la Illinois Mathematics and Science Academy (IMSA) de la Universidad de Illinois en Chicago (UIC).

La Universidad de Illinois en Chicago es una institución de investigación aclamada y dedicada al descubrimiento y distribución del conocimiento. Colectivamente, sus 15 colegios son integrales e incluyen el colegio de medicina más grande de la nación, otros 6 colegios de ciencias y 4 campus regionales de ciencias de la salud.

Se ha elegido esta universidad, la más grande en una de las ciudades más vibrantes del mundo, porque, como una de las universidades con mayor diversidad étnica y cultural en el país, permite dar rienda suelta al potencial de sus estudiantes en un ambiente acogedor que da la oportunidad para estudiar, trabajar y crecer con compañeros que ampliarán mutuamente perspectivas y visión del mundo.

La misión de la *UIC*, que ofrece también educación secundaria en la *Illinois Mathematics and Science Academy*, es la de crear conocimiento para transformar la visión del mundo a través de compartir y aplicarlo. Los distintos cursos se proponen guiar a una amplia variedad de estudiantes de forma que se promueven becas y prácticas que reflejen y respondan al incremento de la diversidad de los Estados Unidos en la rápida globalización del mundo. Por ello, la *UIC* se ha convertido en la educadora principal de profesionales de ciencias de la salud sobre todo a comunidades desatendidas.

La *Illinois Mathematics and Science Academy* abrió sus puertas en 1986 y fue idea del físico ganador del premio Nobel, Leon Lederman. El objetivo de la escuela es alentar a los alumnos aptos para las ciencias y las matemáticas a perseguir esas materias con rigor. Los alumnos provienen de todas partes del estado de Illinois a vivir en la escuela, una agencia gubernamental independiente, con su propia junta directiva.

Los ex alumnos incluyen a los cofundadores e ingenieros de YouTube, PayPal y Yelp, el fundador de Match Inc.; y al director de Amex Options del New York Stock Exchange. Otros ex alumnos también ayudaron a desarrollar el *software* que fue usado en Netscape, uno de los primeros navegadores comerciales del Internet.

Los alumnos observados en este caso de estudio formaban parte de la clase de la asignatura “Español IV” del profesor José Palos³ durante el año académico 2014/2015. Los estudiantes tenían entre 16 y 17 años en el momento de escribir las cartas y estaban en su cuarto año del estudio del idioma español como lengua extranjera. Todos son de habla inglesa en su casa, aunque algunos hablan otros idiomas también, pero no el español. Los contenidos de las clases versaron sobre un estudio tanto sincrónico como diacrónico de la lengua española, es decir, la observación de las estructuras gramaticales tal como aparecen hoy día y la profundización de la historia de la lengua con los cambios más significativos experimentados que llevaron a su continua evolución. Al hablar de dicha evolución de la lengua desde sus orígenes hasta el español moderno, se abordó el tema del *spanglish* y la polémica académica que le rodea. Las controversias en torno a dicha estrategia verbal se discutieron en forma de estimulantes debates de clase partiendo de las distintas y ya comentadas opiniones sobre el tema en estudios y artículos relacionados con el *spanglish* de estudiosos tal como Silvia Betti, Gerardo Piña-Rosales, Ilán Stavans y Roberto González Echevarría. Durante las clases de los días 30 de septiembre y del 1 de octubre de 2014, los estudiantes tuvieron la oportunidad de conversar, a través de una videoconferencia por Skype, con Silvia Betti, preguntándole sobre distintos aspectos del tema, revisando las ideas de sus colegas y reflexionando acerca de la estrategia del *spanglish*. En las clases siguientes, el profesor Palos les pidió a sus alumnos que escribieran unas cartas dirigidas a la misma Silvia Betti para más aclaraciones y curiosidades acerca del asunto y sobre todo para que expresaran y defendieran su opinión, formada partiendo de lo aprendido en clase, con respecto al fenómeno. Dichas

³ Agradezco al Prof. Palos los datos proporcionados, y a la profesora Betti el poder utilizar las cartas que le enviaron los estudiantes de la Academia IMSA de Chicago (*Illinois Mathematics and Science Academy*).

cartas, incluidas en el apéndice de este ensayo, representan el objeto del análisis llevado a cabo.

El *spanglish* se profundizó en clase no solo a través del estudio de la lengua española, sino también por los factores más significativos de la historia de la lengua para facilitar la comprensión crítica de la evolución del español en la actualidad. Se abordó el cambio lingüístico y se hizo hincapié en los fenómenos más relevantes de la influencia que las demás lenguas tuvieron en el español. Dichas influencias conllevan el hecho de que el español sea el resultado de un desarrollo llevado a cabo por diferentes aportaciones de distintas lenguas.

Sin embargo, nadie se atrevería nunca a valorar la lengua española como “impura” debido a la diversidad y a los cambios lingüísticos experimentados a lo largo de su existencia.

Si el español es un “dialecto del latín” y tiene ciertas influencias de distintos orígenes en todos sus niveles lingüísticos, incluso el *spanglish* debe considerarse un “dialecto del español”⁴, ya que está muy influenciado tanto por el español (y por el inglés). Por consiguiente, no deberían producirse tantas polémicas en torno al *spanglish*, no solo porque se podría observar que está siguiendo la misma ruta del desarrollo y evolución del español, sino también porque no constituye un “grave peligro” por el mismo idioma, ya que “el español no va a perder nada con el *spanglish*”.

La primera carta que nos ocupa en este trabajo es del alumno A. G.⁵ El estudiante tiene 19 años, sus padres son indios, pero él nació en Estados Unidos. Suele hablar inglés en casa y, de

vez en cuando, el hindi, ya que es el único idioma que sus padres dominan y que hablan entre ellos. Tal y como escribe en su carta del 7 de octubre de 2014:

[...] Hoy en día, no vemos el español como una impuridad aunque era influido por los árabes y rumanos. Ellos probablemente tienen palabras perfectamente correctas para usar antes de esta influencia. ¿por qué hay una polémica sobre el *spanglish* como un idioma sin puridad, cuando no hay ninguna lengua con puridad que usamos hoy en día? [...] Me parece que el idioma del español continuará creciendo y incluyendo influencia de otras lenguas, aunque no creo que hay que alarmarnos por la existencia del *spanglish*. [...] (A. G., 07/10/2014)⁶

Por más que sigan la misma ruta de desarrollo, no se podrían hacer nunca comparaciones entre español y *spanglish*: el español seguirá creciendo porque es una “lengua universal” mientras que el *spanglish*, como no tiene el estatus de lengua, logra ir venciendo los estorbos impuestos por la definición de una lengua.

De acuerdo con A., se trata de la habilidad, poseída por los latinos que viven en los Estados Unidos, que nace de la necesidad de sobrevivir en un país en el que hay que hacer frente a una nueva sociedad y una nueva cultura.

No basta con que los latinos utilicen su lengua materna, es decir, el español: al vivir en una nueva realidad, de hecho, necesitarían también el inglés con el objetivo de que los demás los entendieran. Es, precisamente, durante la experimentación y consiguiente evolución del

⁴ Para una definición de *spanglish* como “dialecto del español” véase López García-Molins (2015).

⁵ En las distintas cartas, por políticas de privacidad y seguridad, se han eliminado los nombres, los apellidos y las firmas de los estudiantes, dejando solo las iniciales de los nombres y apellidos.

⁶ Todos los pasajes de las diferentes cartas evidenciados a lo largo de este apartado aparecen escritos tal como han sido recibidos. Se ha mantenido la versión original de las mismas (véase Apéndice), conservando la forma y la grafía del texto recibido, o sea, con algunas incorrecciones presentes tal como la desaparición de algunos diacríticos, errores de grafía, sintácticos o de otro tipo. Todo ello se debe a un nivel todavía intermedio de destreza en español escrito por parte de los alumnos de la Academia, sin que, de todas formas, la comprensión global y el análisis de los contenidos de todas las cartas se vea afectada.

choque cuando ocurre y se nota el “cambio”.

A. logra comprender perfectamente lo que puede suponer una desviación tan fundamental y escribe que “es una reflexión de un cambio en la sociedad y la cultura”, llegando a afirmar que nace de una necesidad y se convierte en necesidad. Por lo tanto, disiente de la opinión del profesor González Echevarría: el *spanglish* no contribuye a la “destrucción del idioma español en Latinoamérica” mencionada en su teoría, sino que representa una oportunidad ofrecida a los mismos latinoamericanos para distinguirse en los Estados Unidos, para que puedan sobresalir. Él pone en evidencia que “lo que es más importante para los inmigrantes de origen latinoamericano es que ellos pueden comunicar con y entender personas aquí para tener éxito”.

El compañero O. K., 18 años, nacido en Estados Unidos de padres indios, habla inglés e hindi en casa y está en el último año de la escuela secundaria. Él, por su parte, coincide en subrayar la importancia y la necesidad del aprendizaje de la lengua inglesa tan pronto como los inmigrantes latinos entran a los Estados Unidos.

El inglés debería tomarse como punto de partida para la inclusión en la sociedad: después, en segundo lugar, podría producirse la llamada “mezcla” con la lengua española, cuya presencia se identifica con la metáfora de no resignarse a perder su segunda lengua materna, incorporándola espontáneamente al discurso con vistas a reafirmar su identidad. Con respecto a la carta de su compañero, lo que O. quiere añadir es que:

[...] pienso que al llegar a los Estados Unidos, para los hispanoparlantes, aprender el inglés es crucial. Esta habilidad puede ayudar a hacer amigos y conseguir un trabajo. No solo puede ayudar con esas cosas, sino que hay un sinnúmero de beneficios. Aunque ellos aprenden el inglés, empiezan mezclar su lengua materna con inglés simplemente porque es más fácil decir algunas palabras en el *spanglish* que en español puro. [...] (O. K., 07/10/2014)

El beneficio del *spanglish*, por tanto, se convertiría, para O., en una inmediatez, rapidez comunicativa que hace que la “mezcla” resulte un medio eficaz de comunicación tanto desde un punto de vista estrictamente comunicativo, es decir, para facilitar la comunicación, como desde una perspectiva más ideológica y social.

Asimismo, en la carta sobresalen por lo menos dos aspectos más que resultan importantes en lo que concierne a la evolución del *spanglish*, es decir, su futuro y la importancia de su estudio junto a la atención de los investigadores: O. está de acuerdo con las opiniones de los investigadores sobre el futuro de esta estrategia comunicativa. Para él, habría que agradecer a expertos del tema, tal y como Silvia Betti, porque los mismos hacen que se continúe discutiendo del *spanglish*. Es precisamente discutiendo y debatiendo como el fenómeno podría evolucionar hacia algo más importante para toda la sociedad estadounidense: en las mismas palabras del estudiante, dirigidas a Silvia Betti, “[...] ¡Me parece que el *spanglish* va a crecer muchísimo con tiempo, y con la ayuda de los expertos como usted, puede ser una lengua oficial en este mundo!”.

C. K., 19 años, es de habla inglesa y de Estados Unidos. Ella, por su parte, se conforma con la idea de la evolución del español y opta por remarcar las contribuciones del *spanglish* al idioma. En su clase, arguye, “[...] el consenso es que el *spanglish* es una parte de la evolución del idioma, y no es una ‘invasión’ o ‘corrupción’ del español. El *spanglish* es más de un dialecto [...]”.

Por ello, la idea de C. hace suponer que admite el hecho que el *spanglish*, lejos de invadir o corromper la lengua española, representa un importante punto de partida, por un lado, hacia la conservación del idioma como lengua universal en los Estados Unidos. La presencia de elementos de la lengua española en el habla de los *hispanounidenses*, de hecho, como ya se ha destacado, es un factor fundamental puesto que hace que sus usuarios no la olviden y sigan considerándola importante. Por

otro lado, contribuye a su continua evolución, ya que le ofrece cada vez más creatividad y aspectos que podrían tenerse en cuenta a la hora de alcanzar y fijar una norma culta. Exclusiva del español estadounidense.

Por todo ello, el *spanglish* no tiene por qué llegar a ser una “tercera lengua”, siendo un llamado “objeto transicional”⁷: no es que no tenga valor, sino que, como ya se ha afirmado, logra exceder las mismas lenguas, permitiendo que se mantenga una relación estrecha con la cultura de la que todo latino procede.

C., gracias a los debates en clase, se entera de las correspondencias entre lengua, cultura e identidad y por eso comunica con firmeza:

[...] No me parece que el *spanglish* deba convertirse en el idioma dominante, puesto que yo creo que hay valor en el idioma de español, sobre todo desde la lengua representa la cultura, y si [...] existe una posibilidad en la futura. no se sabrá hablar español, y se perderá las conexiones entre su cultura y el pasado [...] aunque yo acuerdo con usted que para los latinos en EEUU, *spanglish* denota una única parte del cultura latina. [...] (C. K., 07/10/2014)

Por una parte, el *spanglish* contribuye a que se le otorgue valor al español, que sí merece el estatus de lengua de valor como lengua secular e internacional, mientras que, por otra parte, esta estrategia verbal y comunicativa desempeña el papel de ser la imagen, el vislumbre de la unicidad de la identidad latina en los Estados Unidos, del pasado como latinos y del presente como *hispanounidenses*, puesto que “[...] la cultura hispanoamericana se destaca por la combinación de ambas culturas, y es distinto al resto del mundo [...]”.

Habría que llamar la atención sobre dicha peculiaridad, única parte de la cultura latina que el *spanglish* fortalece. C., por su parte, lo afirma con rotundidad, recomendando que se reconozca su fuerza a lo largo del tiempo y que se acabe de una vez con las polémicas académicas y sociales: “[...] debemos celebrar este hecho, no intentar pararlo. Ojalá que el *spanglish* sea reconocido como importante y válido [...]”.

Como el *spanglish* es una demostración de la vitalidad de la lengua, obedece a causas sociales que hacen que su dinamismo sea palpable, con retroceso de términos en favor de otros cada vez más nuevos y creativos que influyen tanto al mismo *spanglish* como a la lengua española: este es el punto de vista incluso de C., que decide preguntarle a Silvia Betti si, a lo largo del tiempo, el *spanglish* podrá cambiar junto al español: “¿Cree que en 100 años habrá una versión de español o *spanglish* tan diferente que nosotros no podremos reconocerla?”.

Este continuo movimiento al que está sujeto el *spanglish* es anímico, cumple con lo que exigen sus usuarios y por eso no tendría por qué ser repudiado como ajeno o aceptado con resignación: es una evidencia de cómo el idioma vive en la cabeza de sus hablantes, de cuánto lo renueva y hace que sea más útil para desenvolverse durante los tiempos.

El cambio lingüístico, de hecho, no debería motivar las reacciones poco complacientes que suele encubrir, ya que responde a las necesidades expresivas de los hablantes. El contacto y la influencia mutua entre las lenguas tienen sus orígenes en el mismo diálogo entre ellas del que surge la innovación, lo diferente (Echenique Elizondo y Martínez Alcalde 2005). Dicho proceso

⁷ El *spanglish* es, más bien, un “objeto transicional” en un “espacio semiótico transicional”. La acuñación de la definición se debe a Carlos Hernández Sacristán (2016) y remonta a la formulación del psicoanalista Donald Winnicott (1971) como “objeto nunca del todo diferenciado de la subjetividad que lo representa” y al planteamiento de Maurice Merleau-Ponty (1945) que considera los objetos transicionales “ambiguos en su definición” y por eso “perfectamente aplicable al *spanglish*” (2016: 67).

no está ligado a reglas específicas, sino que tiene carácter general y universal, permitiendo que siempre se observen los mismos efectos, pese a que los elementos del cambio, es decir, las lenguas, cambien. Este es el punto de vista también de otro estudiante de la Academia, D. K., 19 años, estudiante americano de habla inglesa, con un conocimiento básico del japonés, aprendido de su padre: el alumno iguala los procesos de formación del español y del *spanGLISH*, ya que ambos “fueron formados por la influencia de otros idiomas”. Asimismo, en su carta, parece no conformarse con el hecho de que la sociedad contemporánea estadounidense se encamine hacia una deseada neutralización, en el caso de los latinos, de las diferencias de costumbres, modas y gustos mediante la consiguiente adopción del modelo de vida americano y de la lengua dominante.

Los hispanohablantes, con su comportamiento lingüístico, actúan para que se pueda garantizar, a través de su habla, la continuidad del cambio iniciado con la evolución de la lengua española hacia el *spanGLISH*. Queda patente, en las palabras de D., la idea de remarcar la peculiaridad de esta estrategia, consecuencia natural, elección consciente: “los hispanoparlantes utilizan rufa, marqueta, parquear, carpeta y otras palabras que son de origen de inglés [...] las palabras se parecen a las originales pero no son lo mismo [...] y el español ha evolucionado en un idioma que los hispanoparlantes en los Estados Unidos eligieron hablar. [...] (D. K., 10/10/2014).

Dicha elección nace de la solución de continuidad entre la cultura latina y la americana que el *spanGLISH* proporciona. No es que sea una obligación, no se funda en ninguna ley lingüística, sino que se trata de una etapa de un proceso del

que no se puede prescindir, ya que “los idiomas se unen con el tiempo y forman Spanglish”, tal como “las dos lenguas unen las culturas”. D., estudiante de herencia⁸, hijo de latinos, impulsa el desarrollo de la estrategia como medio de unión y comprensión de un mundo diario, actualidad de los Estados Unidos, en relación al pasado de una familia tal como la suya, en la que no se logró profundizar el entendimiento de la importancia del español. La elección de su familia, por su parte, no fue la adecuada y él aduce sus razones explicando que su abuela “hablaba español en la calle cuando era joven y hablaba inglés en la escuela” y que no enseñó español a su papá “sino que deseó que mi papa fuera un americano”. Por lo tanto, en sus mismas palabras, “quiero aprender español y la cultura de mi familia”.

Del ejemplo de D. se infiere que la negación del español en su familia se debió a una necesidad de inclusión en el mundo estadounidense, con la finalidad de ser “un americano”. Al contrario, D., lejos de conformarse con la decisión de su abuela, quiere llegar a conocer algo más de su familia y su cultura y, a este propósito, traza una pincelada importante: es hablando del *spanGLISH* y centrándose en estos aspectos peculiares como se pueden fijar y transmitir unos nuevos conocimientos sobre la misma existencia diaria: D. asegura que debatir sobre el *spanGLISH*, “fue una gran experiencia porque aprendí sobre mi familia y la cultura de los hispanos en los Estados Unidos”.

Es necesario, por lo tanto, tener buena conciencia de las razones por las que una lengua se considera importante.

De hecho, parece como si otro alumno más, P. W., 19 años, quien solo habla inglés en

⁸ Robert Blake y Cecilia Colombi (2013: 292) perfilan al “estudiante de herencia” o “de lengua heredada” retomando la definición de Valdés (2005:412) por lo que se refiere a los estudiantes de herencia de lengua inglesa: “In a foreign language teaching profession, the term [heritage] designates a student of a language who is raised in a home where a non-English language is spoken”.

casa y cuyo padre es chino americano de segunda generación, le contestara a su compañero D. que sí es fundamental venir en conocimiento del idioma no solo para enterarse de todo, sino también para poder atribuirle siempre más prestigio al mismo idioma, para agradecer el hecho de que te permita comunicar. Él consigue encontrar similitudes entre la importancia del español y la validez del *spanglish* en su uso diario y por eso llega a concordar con D. en justificar su utilidad y lo hace mostrando su presencia en las redes sociales en las que la estrategia sigue difundándose y enseñando, por una parte, su carácter y uso coloquial, escribiendo que unos amigos suyos de Ecuador suelen incorporar en Facebook “algunos vocablos de inglés en sus mensajes. Por ejemplo, usan la palabra *love* cuando hablan de un novio o su ausencia. Me parece que el inglés es algo ‘chic’ o exótico ahora en los países de la América Latina [...]” (P. W., 04/10/2014).

Los latinos, por lo tanto, aprovecharían el inglés en *Facebook* debido, por otra parte, tanto a la supuesta sensación de vejez que rodea a algunas palabras de su lengua materna, como a la consiguiente necesidad de sustituir las con palabras más modernas, colocándose el último aspecto como causa fundamental de la variación lingüística, es decir, “el tenerlo por mejor que el término propio sin causa aparente” (Lázaro Carreter 1997). El *spanglish* contribuye incluso en este caso a que se produzca dicho afán por lo “exótico” y la innovación.

Cabe recordar lo significativa que es dicha innovación, entroncando la misma no solo

con acontecimientos lingüísticos, sino también culturales, es decir, relacionados con sus mismos usuarios. No se puede separar el uso del lenguaje de la cultura y de la sociedad. Por eso, el *spanglish* hace uso de su carácter de mezcla con la finalidad de explicar la relación lengua-cultura, haciendo que el habla se modifique y se mezcle a medida que cambia, ya que se mezcla la cultura, entendida como manera de vivir.

A este propósito, la perspectiva de la alumna M. P., coreana americana, “ciudadana de América” de 19 años, que habla una mezcla de coreano e inglés en casa y habla coreano con soltura, resulta sugerente y permite espigar unas notas muy interesantes. En su carta, la estudiante coreana pone énfasis sobre el hecho de que “es normal que dos culturas se mezclan porque con tiempo todas las culturas se mezclan” y que, por ejemplo, los europeos, al inmigrar a Estados Unidos, habrán pensado “que perdían su cultura pero en realidad estaban haciendo una nueva cultura una que más personas podrían identificarse [...] lo mismo ocurre con el *spanglish*” (M. P., 04/10/2014).

Se puede observar muy claramente, como ya se ha ido comentando, que la acuñación del término *spanglish* no se ciñe a lo puramente lingüístico, sino que exige que se tenga en cuenta su función básica a la hora de simbolizar unas circunstancias tan naturales tal como la llamada transculturación⁹, es decir, la influencia recíproca entre dos o más culturas que comparten la misma sociedad, sin que ninguna de ellas desaparezca de todos modos

⁹ Ofelia García (2013) describe el concepto de transculturación acuñado en 1940 por el etnólogo cubano Fernando Ortiz: “[E]n todo abrazo de culturas sucede lo que en la cópula genética de los individuos: la criatura siempre tiene algo de ambos progenitores, pero también siempre es distinta de cada uno de los dos. En conjunto, el proceso es una transculturación y este vocablo comprende todas las fases de su parábola” (García 2013: 354). El término fundamenta el translenguar (García 2009a), concebido como “el conjunto de prácticas discursivas complejas de todos bilingües [...] para liberar las maneras de hablar, ser y conocer de comunidades bilingües [...]” (García 2013: 354). El translenguar, ligado a la transculturación, es por ende diferente del *code-switching* ya que tiene en cuenta las prácticas discursivas ante una alternancia o cambio de código, enfatizando el acto de “lenguar”, que se conoce en inglés como *linguaging*, más que el abstracto matiz de “lengua”.

modificándose a lo largo de un contacto que se extiende sin interrupción.

El denominador común de todo contacto y cambio que se asocie a la lengua es, de hecho, la característica primordial, la necesidad intrínseca de la misma lengua, es decir, el hacerse entender. Toda enseñanza, por lo tanto, debería suponer dicha necesidad, ofreciendo un enfoque lo más comunicativo posible, previo a cualquier tipo de explicación gramatical, de manera que se pueden sobrepasar los límites que el sistema lingüístico tiene que imponer y dejando que se derrame la creatividad comunicativa de estrategias tal como el *spanglish*.

Todo ello forma parte de la opinión de la alumna I. R., 20 años, de Chicago, de habla inglesa en casa, con nacionalidad estadounidense, se define “ciudadana de América” y subraya su origen ítalo-serbio. Las controversias y los debates sobre el *spanglish* hicieron que le entrara mucha curiosidad y que comenzara a pensar detenidamente sobre el rol que juega la habilidad de saber hablar *spanglish* para comunicarse en comparación al sí requerido, pero al mismo tiempo limitado, conocimiento de las estructuras gramaticales. En su carta, la última que nos ocupa en este trabajo, la estudiante promueve la difusión de la estrategia en la enseñanza como aprendizaje creativo y comunicativo: “El currículo de las escuelas debería enfocarse en la comprensión de los estudiantes [...] no con el uso de la gramática correcta Para algunas personas, solo se tiene la habilidad cuando se habla el spanglish. No entiendo por qué buscamos una manera de no promover el spanglish [...]” y prosigue aclarando que “un idioma es una manera de comunicarse, así tiene la capacidad de convertirse una lengua”. (I. R., 04/10/2014).

La alumna, en conclusión, se decanta por la eficacia comunicativa del *spanglish* agregando su experiencia durante un viaje a Ecuador, en el que se dio cuenta de que la estrategia ya se utiliza incluso fuera de los Estados Unidos, ya que pudo

escuchar “un sinnúmero de la gente usarlo en el sur de América [...]”. Encontró “algunos grupos de hispanohablantes quienes [...] suelen usar el spanglish porque fue difícil conversar conmigo en solo inglés. Habría sido casi imposible sin usar el spanglish. En total, pude entenderlos sin un problema. [...] hablaron de forma distinta y efectiva. [...] Solíamos hablar en el spanglish y eso funcionó bien”.

El conocimiento de la lengua inglesa, en el caso de los amigos de I., no habría podido contribuir a que se desarrollase la conversación si no hubieran recurrido al *spanglish*, confiando en su “forma distinta y efectiva”.

En definitiva, el análisis de estas siete cartas ha puesto en evidencia la existencia de una conciencia colectiva y metalingüística sobre el fenómeno del *spanglish*: una experiencia comunicativa ante todo subjetiva. Se ha querido mostrar la importancia de una estrategia comunicacional eficaz, de una señal de identidad, a través de las percepciones y las opiniones de los estudiantes de la *IMS A* que se ajustaron al descubrimiento del caleidoscopio de perspectivas que el mismo *spanglish* implica. Dichas perspectivas, subrayadas a lo largo del análisis, señalan la complejidad del fenómeno que representa una realidad tanto lingüística como social, lo suficientemente peculiar y heterogénea como para merecer atención y estudio.

Conclusión

Por todo ello, puede considerarse el *spanglish* como una peculiar variedad de la lengua española hablada en los Estados Unidos. La variedad, por definición, no implica el desconocimiento de la lengua y tampoco, en el caso del español, lo deforma o menosprecia, sino forma parte de la lengua, junto al conocimiento y uso del inglés, sin amenazarlo.

La peculiaridad que el *spanglish* puede ofrecer a su hablante es su ser multilingüe y, al mismo tiempo, multidialectal, puesto que la misma definición implica una “naturaleza cambiante y polimórfica” (Betti 2016: 18).

De todas formas, es necesario apreciar los aspectos polimórficos de esta estrategia, ya que representan una necesidad que tiene lugar para convertirse en virtud enriquecedora para la sociedad estadounidense, tanto desde una perspectiva lingüística, como, sobre todo, desde un punto de vista cultural.

El *spanglish* es un instrumento de mediación cultural entre dos mundos tan diferentes tales como lo son el hispano y el anglosajón. Llega a crear un medio de comunicación no solo eficaz, sino también creativo, atractivo, del que los usuarios se sirven, tanto en situaciones informales como para la comunicación formal.

Puesto que ni la identidad ni la lengua son estados fijos e invariables, sino dinámicos. El *spanglish* representa la prueba de que “cada manifestación lingüística es dinamismo, es un cuerpo vivo, cambiante y polimórfico, y pertenece a la gente” (Betti 2015: 7).

El *spanglish* es, desde esta perspectiva, la metáfora de esa especial pluralidad de las heterogéneas comunidades hispanas que quieren experimentar el llamado “sueño americano”, es decir, contribuir a que se desarrolle un bisensibilismo y un biculturalismo incluso en la vida cotidiana, enfrentándose a un mundo diferente e intentando comprenderlo.

Sin embargo, este ajuste a la nueva realidad en la que los latinos viven no significa olvidar las propias raíces: ellos emplean el *spanglish* precisamente para asumir la identidad hispana, expresándose a su manera para que el ser latino pueda vislumbrarse.

Por lo tanto, negar la existencia del *spanglish* significa negar la importancia de la lengua española que ya queda patente en la vida diaria de los *hispanoamericanos*, privándoles no solo de un signo sino una manera de vivir que refleja su mestizaje.

Por eso, dicha estrategia es merecedora de estudio y de atención incluso en la educación, tal como se ha puesto de relieve mediante las ideas de los estudiantes.

Hay que devolver a la comunidad hispana el orgullo de serlo, en tanto que “fundadores, también ellos, de la nación americana, [...] una forma de contribuir a poner en valor su condición latina, que no es algo ajeno, marginal, prestado al ser de Norteamérica, sino que está presente desde los albores de su fundación como estado moderno. [...]” (Juan Luis Cebrián 1999).

Todo ello siempre se ha conseguido y seguirá consiguiéndose con la lengua, vínculo exclusivo de identificación, por encima de cualquier otro concepto.

Apéndice

Las cartas originale de los estudiantes de la Illinois Mathematics and Science Academy

En las distintas cartas, por políticas de privacidad y seguridad, se han eliminado los nombres, los apellidos y las firmas de los estudiantes, dejando solo las iniciales de los nombres y de los apellidos. Todos los pasajes de las diferentes cartas evidenciados a lo largo de este apartado aparecen escritos tal como han sido recibidos. Se ha mantenido la versión original, conservando la forma y la grafía del texto recibido, o sea, con algunas incorrecciones presentes tal como la desaparición de algunos diacríticos, errores de grafía, sintácticos o de otro tipo. Todo ello se debe a un nivel todavía intermedio de destreza en español escrito por parte de los alumnos de la Academia, sin que, de todas formas, la comprensión global y el análisis de los contenidos de todas las cartas se vea afectada.

Texto 1: Carta de A. G., 07/10/2014

Estimado Dra. Silvia Betti,

Me llamo A. G. de la Academia de Matemáticas y Ciencias en Illinois (AMCI). Hasta dos semanas, yo nunca creía que el spanglish fuera un idioma, pero ahora, después de dos semanas de discutir la lengua en clase, mis opiniones han cambiado mucho.

En clase, hemos estudiado varias perspectivas sobre el uso del spanglish. Primero, estudiamos lo que piensa el Dr. Stavans, quien es un professor en la Universidad de Amherst. El opina que el spanglish nace de la necesidad de comunicación entre los hispanoparlantes y los que no pueden hablar español. Además Dr. Stavans opina que el spanglish existe porque no hay una necesidad de estudiar el español formal, para los inmigrantes. Lo que es más importante para los inmigrantes de origen latinoamericano es que ellos pueden comunicar con y entender personas aquí para tener éxito.

Otro experto que estudiamos en clase se llama el Dr. González-Echevarria, quién es un professor del español en la Universidad de Yale. El tiene muchas opiniones sobre la posibilidad de destrucción del idioma español en latinoamerica si llega el spanglish a esos países. Me parece que él usa buenos ejemplos de situaciones en las cuales ciertas personas sienten la necesidad de alterar frases o palabras para comunicar. El profesor compara el uso del spanglish con una invasión al español formal, y usó vocablos como “devaluar” y “grave peligro” para expresar sus opiniones.

Esta semana, cuando hablamos con Usted a través del Skype, me fascinó su manera de evaluar el spanglish. Aprendí mucho de nuestra charla. Por ejemplo no sabía que hay hablantes en otros países latinoamericanos que usan el spanglish a veces. Estoy de acuerdo que el español no va a perder nada con el spanglish, y también opino que el spanglish no va a desarrollar mucho en los países latinoamericanos porque no hay una necesidad para los hispanoparlantes en esos países.

Antes de estudiar el spanglish, no solo estudiamos la lengua española sino que discutimos que el español era influido en el pasado por los árabes, los rumanos, los griegos, y la lengua indígena de España.

Después, la lengua desarrolló a los países que hoy en día son los países latinoamericanos por los conquistadores. Hoy en día, no vemos el español como una impuridad aunque era influido por los árabes y rumanos. Ellos probablemente tienen palabras perfectamente correctas para usar antes de esta influencia.

¿por qué hay una polémica sobre el spanglish como un idioma sin puridad, cuando no hay ninguna lengua con puridad que usamos hoy en día? Aunque el spanglish es común en los Estados Unidos, no va a desarrollarse en otros países latinoamericanos mucho. Me parece que el idioma del español continuará creciendo y incluyendo influencia de otras lenguas, aunque no creo que hay que alarmarnos por la existencia del spanglish.

Creo que el spanglish es una reflexión de un cambio en la sociedad y la cultura. Cuando una gente cambia su sociedad de latinoamerica a los Estados Unidos, se saben un poco de español, pero no necesitan mejorar su español. Entonces, ellos no saben muchos vocablos de español, y necesitan añadir inglés para hablar. Ellos necesitan el spanglish, y creo que el Spanglish les da igual, y no va a desarrollarse mucho en otros países latinoamericanos.

Por concluir, tengo una pregunta para Usted: En su opinión, ¿Sabe si hay una mezcla del idioma italiano con otros idiomas como el inglés?

Un cordial saludo,
A. G.

Texto 2: Carta de O. K., 07/10/2014

Querida Doctora Bettí,

Me llamo O. K., y estoy en el último año de la escuela secundaria a la Academia de Matemáticas y Ciencias de Illinois. ¡Para empezar, quiero decir gracias por "Skypear" nuestra clase de Español IV! Estaba en la clase, y preguntaba algunas preguntas a usted. ¡Aprendí mucho sobre sus opiniones y ideas sobre la lengua española y el spanglish!

En clase, aprendimos que el spanglish es una mezcla del inglés y del español. Bueno, esto es muy evidente. Para añadir mis creencias, pienso que al llegar a los Estados Unidos, para los hispanoparlantes, aprender el inglés es crucial. Esta habilidad puede ayudar a hacer amigos y conseguir un trabajo. No solo puede ayudar con esas cosas, sino que hay un sinnúmero de beneficios. Aunque ellos aprenden el inglés, empiezan mezclar su lengua materna con inglés simplemente porque es más fácil decir algunas palabras en el spanglish que en español puro. Creo que también, con la avanza de la tecnología como el red social, el radio, las televisiones, etc., el spanglish es más común hoy que ayer, será más común en el futuro que hoy.

Me parece que sus ideas y opiniones son parecidas a Dr. han Stavans, Esto es porque sus creencias sobre el spanglish son muy abiertas. Puedo deducir de nuestra conversación por el internet que no está contra el spanglish. Es decir, usted no es "una purista," como ya nos dijo. ¡Dr. Stavans explicó que el spanglish es su mundo, y que él vive en el spanglish! ¡Aunque yo digo que su creencia del spanglish es parecida a lo de Dr. Stavans, no estoy diciendo que usted vive en el spanglish!

Esto es porque, por otro lado, tenemos Dr. Gerardo Piña-Rosales y Dr. Roberto González-Echevarría, Estos profesores tienen un punto de vista completamente diferente que usted. Ellos creen que el spanglish es para los pobres, y no es una lengua. Dr. Piña dice en su artículo que él no quiere el crecer del spanglish porque "querremos riqueza, no queremos pobreza". También dice en su artículo que se hablan el spanglish porque su español es muy limitado y no tienen formas de educación. Aunque esto es cierto - no es cierto cien por cien. Dr. Echevarría dice lo mismo en sus libros. Él no piensa que el spanglish debe considerar como una lengua porque en su opinión, no es una lengua es un dialecto hablado por los que no pueden ir a la escuela y aprender la lengua española. Porque yo sé el punto de vista de estos profesores, pensaba que su idea sobre esto es como Dr. Stavans.

Con respecto a mi punto de vista, estoy de acuerdo con usted. La declaración que Dr. Piña y Dr. Stavans dijeron que el spanglish no es una lengua y es hablado por los pobres es absolutamente falsa, yo opino. Como usted dijo a nuestra clase, no podemos decir que es una lengua y que no es, sino que todo lo que una persona puede decir es legítimo. También, en realidad, hay muchas personas que hablan el spanglish y no son pobres. Por ejemplo, una vez, estaba en la casa de Verónica, mi amiga de Perú. Su familia dice "yardo," y "roofo." Pienso que es el spanglish— ¿no? De todos modos, su familia es muy educado: su madre es una profesora de matemáticas en una universidad (La Universidad de DePaul en Chicago) y su padre es uno cirujano. ¡Cómo podemos ver, los que no son pobres hablan el spanglish también!

Para concluir, opino que los puntos de vista de Dr. Piña y Dr. Echevarría no son correctas. Ellos creen que una mezcla de lenguas no puede ser una lengua. ¡PERO, hay tomar en cuenta los orígenes del español! El español no es una lengua puro... es decir, aprendimos en clase que el español tiene una gran influencia de otras lenguas como el árabe. No solo tiene una gran influencia, sino que *hay un sinnúmero* de palabras árabes en la lengua española, como "azúcar," "usted," "hasta," "aceituna," y muchísimas más. ¿Si el español puede mezclar lenguas y ser una lengua "oficial" porque el spanglish no? ¿Qué piensa usted sobre esto—porque podemos decir que el español es puro cuando de hecho, es una mezcla de lenguas románicas que llegaron de latín? ¡Me parece que el spanglish va a crecer muchísimo con tiempo, y con la ayuda de los expertos como usted, puede ser una lengua oficial en este mundo!

¡Gracias para su tiempo, y ojala que pueda hablar con nosotros más en el futuro sobre este tema! ¡Espero que usted hable con nosotros sobre su opinión de las creencias de Dr. Piña y Dr. Echevarría porque me interesa muchísimo!

Atentamente.

O. K.

7 Octubre 2014

* Piña-Rosales se refería a la pobreza y riqueza de la lengua, no de sus hablantes. (N. de la D.)

Texto 3: Carta de C. K., 07/10/14

Dra. Silvia Betti
Università di Bologna
Via Zamboni, 33, 40126 Bologna, Italia
07/10/14

Querida Dra. Betti,

Soy C. K., y yo estoy en la clase del Sr. Palos en IMSA, y, como sabe, nosotros estamos aprendiendo sobre el spanglish. Nosotros hemos estado estudiando varios puntos de vista de expertos en el tema, como Ilán Stavans, Roberto González-Echevarría, y usted mismo.

Ilán Stavans cree que spanglish nace de la necesidad, y está vivo y creativo. Él opina que el spanglish es necesario para triunfar y ascender en los Estados Unidos. En su opinión, el spanglish es un buen resultado de la mezcla de culturas: americana y mexicana. Roberto González-Echevarría tiene un muy distinto punto de vista; él piensa que español fue invadido por el spanglish, y existe como un lenguaje incomprensible. González-Echevarría desea que el spanglish es un grave peligro, y representa la estratificación de las clases sociales, como el spanglish es, fundamentalmente, una lengua de los hispanos pobres. Y para usted, como yo lo entiendo, usted es más moderada sobre el tema. El spanglish, en su opinión es un símbolo de la identidad híbrida de los latinos en EEUU, y es un vínculo en su comunidad única.

En dase, nosotros hemos estado discutiendo spanglish, y si debería ser usado, si puede ser considerado un idioma, y si representa una corrupción del español. El consenso es que el spanglish es una parte de la evolución del idioma, y no es una 'invasión' o 'corrupción' del español. El spanglish es más de un dialecto, aunque la clase no sabe como es una lengua o no. Nosotros aprendimos sobre los orígenes de español, y consiste de una mezcla de latín,

griego, árabe, y lenguas indígenas. Sabemos que español cambió cada vez que fue expuesta a una sinnúmero de culturas o lenguas.

No me parece que el spanglish deba convertirse en el idioma dominante, puesto que yo creo que hay valor en el idioma de español, sobre todo desde la lengua representa l cultura, y si el spanglish se convertiría más extendido, existe un posibilidad en la futura, no se sabrá hablar español, y se perderá las conexiones entre su cultura y el pasado, aunque yo acuerdo con usted que para los latinos en EEUU, spanglish denota una única parte del cultura latina. La cultura hispanoamericana se destaca por la combinación de ambas culturas, y es distinto al resto del mundo. Debemos celebrar este hecho, no intentar pararlo.

Ojalá que el spanglish sea reconocido como importante y válido. Para concluir esta carta, tengo un a pregunta para usted: ¿Piensa que en 100 años habrá una versión de español o spanglish tan diferente que nosotros no podremos reconocerla?

Atentamente,
C. K.

Texto 4: Carta de D. K., 10/10/2014

Estimada Dra. Betti,

¡Hola, me llamo D! Soy un estudiante de español en la Academia de Matemáticas y Ciencias en Illinois y deseo agradecerle por hablar con mi clase la semana pasada. Aprendí sobre las razones que hispanohablantes en los Estados Unidos hablan español, inglés, y spanglish. Mi abuela hablaba español en la calle cuando era joven y hablaba inglés en la escuela. No enseñó español a mi papa sino que deseó que mi papa fuera un americano. Hoy en día, quiero aprender español y la cultura de mi familia.

Para empezar, la lengua española originó en España, ¿no? Pero el idioma fue influido por los prerrománicos, los romanos, los griegos, los árabes, y los gallegos. La lengua española se parece el Spanglish porque fueron formados con la influencia de otros idiomas. Español tiene vocablos de los prerrománicos como *cama* y *perro*. Se habla *guerra* y *rico* porque los romanos conquistaron Europa. Las palabras *escuela*, *cuerda*, y *yeso* derivan del griego. Las palabras se parecen a las palabras originales pero no son lo mismo.

En primer lugar, quiero expresar mis opiniones sobre la importancia de Spanglish y español hoy en día en los Estados Unidos. Estoy de acuerdo con usted en muchas de sus opiniones del Spanglish. Leí su estudio y he observado sus puntos de vista. Los hispanoparlantes utilizan rufa, marqueta, parquear, carpeta, y otras palabras que son de origen de inglés. Las lenguas unen las dos culturas. Roberto González-Echevarría, un profesor de literaturas hispánicas en la Universidad de Yale, explicó "El spanglish es una invasión del español por el inglés...es la lengua de los hispano pobres." No creo que Spanglish sea la lengua de los pobres. Español ha evolucionado en un idioma que los hispanoparlantes en los Estados Unidos eligieron hablar. Cuando Francia dio el territorio de Luisiana a los Estados Unidos, no se necesitaban hablar inglés. En muchos países, habitantes no aprenden la lengua oficial, sino que hablan su lengua materna solo con vocablos de tecnología nueva. Sin embargo en los Estados Unidos, los hispanoparlantes eligieron hablar inglés. Los idiomas se unen con el tiempo y forman Spanglish. ¿Opina que el Spanglish es sobre todo la lengua de los hispanos pobres?

Por otro lado, el Profesor Echevarría opinó que "la gente debería aprender inglés y debería ser la primera prioridad si es que aspiran a ocupar puestos influyentes." Estoy de acuerdo con este punto de vista porque la mayoría de los habitantes de los Estados Unidos hablan inglés. Si un habitante habla inglés, español, y Spanglish, sería más capaz de ocupar un puesto influyente. Si un habitante habla español, sería difícil ocupar un trabajo magnífico. Usted dijo que los estudiantes no deben hablar Spanglish en las escuelas y estoy de acuerdo con usted porque necesitan aprender inglés y al hablar inglés ayuda a los estudiantes a aprender la lengua.

El Dr. Ilán Stavans, profesor en la universidad de Amherst en Maryland, dice que Spanglish "en última instancia nace de la necesidad. No es otra cosa que el resultado de tratar adaptar una cultura a la otra." Estoy de acuerdo con el Dr. Stavans porque Spanglish es una adaptación asombroso. Hay más de 6000 vocablos en Spanglish. No es un idioma, sino que es una lengua nueva. Se parece inglés en el siglo XVII porque nuevos vocablos fueron creados cada día porque la lengua de Inglaterra era francesa, e inglés unió el idioma de los vikingos y franceses. En fin, el Spanglish es una adaptación de los hispanoparlantes en un mundo nuevo.

Le agradezco su tiempo. Cuando usted habló con mi clase, fue una gran experiencia porque aprendí sobre mi familia y la cultura de los hispanos en los Estados Unidos. Estoy de acuerdo con muchos de sus puntos de vista. Una última pregunta: ¿Opina que estudiantes de la clase de español deben aprender el Spanglish y el español, o sólo el español?

Un cordial saludo,

D. K.

Texto 5: Carta de P. W., 04/10/2014

Estimada Dra, Betti:

Muchas gracias por "venir" a nuestra clase el miércoles. Como usted ya sabe, estamos aprendiendo sobre el spanglish y todos los aspectos del debate. En los próximos párrafos, discutiré lo que ya yo sé sobre la conversación sobre el spanglish.

Muchos se crecen en casas bilingües donde hablan los dos idiomas de español e inglés. Algunos de ellos no reciben educaciones fuertes en sus idiomas, y por eso, usan una mezcla de los dos. Este fenómeno es llamado spanglish por los académicos y los seglares. Por lo tanto, muchos usan las palabras de inglés en lugar de unas palabras de español.

Por un lado, es importante que recordemos que el propósito del idioma es de la comunicación. Ilán Stavans, un profesor de la Universidad de Amherst, comparó el spanglish con la música de jazz. Él piensa que el jazz es como un idioma donde un sentimiento es expresado. Además él dice que jazz es un improvisación, pero el mundo piensa que él. En realidad, Stavans opinó que el spanglish es una lengua legítima y no es solo un dialecto o una mezcla de dos idiomas.

Por otro lado, hay unas puristas que afirman que el spanglish es esencialmente una aberración del idioma español. El profesor Roberto González-Echevarría de la Universidad de Yale argumenta que el spanglish es una invasión del español por el inglés e indica marginalización. De hecho, opina que preservar el idioma es más importante para los latinos que para los otros inmigrantes porque la cultura latina está más cerca.

En mi vida personal, yo veo un poco de spanglish en mi Facebook. Porque yo viajé al Ecuador por unas tres semanas, tengo unos 'amigos' de Facebook. Muchas veces, ellos incorporan algunos vocablos de inglés en sus mensajes. Por ejemplo, usan la palabra "love" cuando hablan de un novio o su ausencia. Me parece que el inglés es algo "chic" o exótico ahora en los países de la América Latina. Este fenómeno existe en los Estados Unidos también, porque hay ropa con caracteres de japones.

Además, creo que es importante tener una razón buena para aprender un idioma. Cuando yo fui a España por una semana durante el décimo grado, yo no pude hablar bien o aprender mucho porque solo tenía un año de español. Pero, porque yo tenía ganas de aprender más para entender lo que pasaba y visitar otra vez, yo desarrollé un respeto nuevo por el idioma. El profesor Piña-Rosales nos dijo que su hija respondió a sus palabras españolas con ingles pero decidió aprender español porque quería vivir en España.

Personalmente, pienso que los dos lados del debate tienen razón. Yo creo que el spanglish sirve como una muleta para muchos y ellos deben trabajar para mejorar sus habilidades de español o inglés. También, es importante recordar que los idiomas siempre cambian. Por ejemplo, el español ha tenido muchas influencias de los árabes y del mundo nuevo.

Ahora, tengo una pregunta para usted. ¿Es el spanglish un fenómeno que continuará en los Estados Unidos y eventualmente tendrá un impacto en el castellano de España? ¿O no?

Gracias por leer mi carta,
P. W.

Texto 6: Carta de M. P., 04/10/2014

iHola Silvia!

Me llamo M. P., la chica con la voz muy baja en la clase de español IV. Soy un junior en AMCI. También cuando no estoy en AMCI, vivo en Champaign, Illinois. Yo quiero saber más del Spanglish por eso yo le escribo esta carta. En mi clase, leímos de muchas opiniones de cuatro expertos: el Dr. Ilan Stavans, el Dr. Gerardo Piña-Rosales, el Dr. Roberto González-Echevarría, y Usted.

El Dr. Ilan Stavans está de acuerdo con usted. Stavans piensa que el spanglish es natural y es bueno porque hay palabras que no se pueden describir en español. Piensa que el spanglish es para los turistas de países latinos. Además Stavans admitió que el spanglish evoluciona y está vivo, así que no hay nada que podamos hacer para detenerlo.

Por otro lado, el Dr. Gerardo Piña-Rosales y el Dr. Roberto González-Echevarría piensan que el Spanglish es muy mal y que los inmigrantes necesitan mantener sus raíces hispanas. Opinan que español e inglés deben ser idiomas separados. El Dr. Echevarría opina que los hispanos son un grupo migratorio especial porque los países maternos están muy cerca de los Estados Unidos y entonces la cultura no debe perderse. El Dr. Piña-Rosales opina que es muy honorable cuando una persona es bilingüe, así cuando se habla spanglish estropea el título bilingüe.

El español es una lengua románica y ha tenido mucha influencia de otros lugares. Hay palabras de origen de los griegos, germánicos, árabes, y americanos. Las influencias se difundieron al país y así la lengua española nació. La lengua española ha recibido mucha influencia de otros lugares así ¿porque el spanglish no es aceptado como una lengua real?

En mi opinión, el Spanglish no es una contaminación del idioma, sino que una mezcla de dos culturas. Creo que es normal que dos culturas se mezclan porque con tiempo todas las culturas se mezclan. Por ejemplo, al inmigrar de los Estados Unidos, los europeos no hablaban el inglés que nosotros usamos hoy en día. Pienso que los inmigrantes habría pensado que perdían su cultura pero en realidad estaban haciendo una nueva cultura una que más personas podrían identificarse. Por lo tanto, lo mismo ocurre con el spanglish. Yo opino que en pocos años, habrá dos distintas culturas hispanas y no una mezcla de las dos.

AMCI es una escuela con mucha diversidad y debido a la diversidad, la mayoría del campus tiene experiencia con idiomas mezclan porque son bilingües. Soy coreana y la mayoría de mi familia vive en Corea, pero mis padres y yo vivimos aquí en los Estados Unidos. Mi familia en Corea no habla inglés bien pero tampoco puede hablar en coreano bien.

Para una persona que creció en los Estados Unidos, mi coreano es fluido pero muchas veces hablo -coreangles- o -konglish- en inglés. "Konglish" es la mezcla de coreano e inglés.

Al hablar con mis abuelos, trato de no hablar los dos idiomas porque les no comprenden inglés. Pero cuando yo hablo con mis primos y tíos que pueden comprender inglés, puedo hablar en la mezcla.

Personas que hablan Spanglish inventan nuevos vocablos, pero en konglish no se inventan nuevos vocablos. En lugar de inventar nuevos vocablos, utilizamos el inglés y el coreano en la misma frase. Para terminar esta carta, tengo una pregunta, ¿si pudiera hablar cualquier idioma del mundo, cual sería y por qué? Me interesa porque me gusta aprender nuevos idiomas. ¡Gracias por leer mi carta!

Saludos,
M. P.

Texto 7: Carta de I. R., 04/10/2014

Dra. Silvia Betti
Università di Bologna, Via Zamboni, Italia

El 4 de octubre 2014

Querida Dra. Silvia Betti,

Para empezar, yo soy I. R., una junior de la Academia de las Matemáticas y Ciencias en Illinois. Yo vivo en Chicago y tengo 16 años. La escribo porque estoy totalmente de acuerdo con sus ideas y creencias del spanglish. Además, me interesan los datos que Ud. nos dijo cuando hablamos la semana pasada sobre las escuelas en Italia y la importancia de la comprensión en general en lugar de la gramática.

Aunque creo que Ud. tiene razón, hay un sinnúmero de los doctores y los otros profesionales quienes no creen que el spanglish sea una cosa buena para la comunidad española. Sr. Roberto González-Echeverría cree que el spanglish es una contaminación de la lengua española. Dice que es el idioma de los hispanos pobres y casi analfabetos en su artículo, "Habla spanglish es devaluar el español." Le parece a no se pueden hablar de las ciencias en el spanglish, asíno es capaz de ser in una lengua de los intelectuales. Opina que los ancestros del idioma estarían avergonzados por la creación del spanglish y nos hace falta disculpamos.

Por otro lado, Sr. Geraldo Piña-Rosales de ANLE tiene una opinión distinta. A pesar de no alarmarse, no está de acuerdo que sea un movimiento bueno para los hispanohablantes y la lengua española. Explica en su artículo, "Las apariencias engañan" que perdemos algo del lenguaje cuando se usan los vocablos de moda intercambiable cuando no son equivalentes. Por ejemplo, él usa las dos palabras "abreviaciones" y "abreviaturas." En el spanglish, se usan los dos aunque no son lo mismo, sin embargo, solo son un poco diferentes. Este lenguaje no logra ser una parte del significado y él toma apunte de ello.

En cuanto a Ud., es parecido a mí que está de acuerdo con el spanglish y cree que es una lengua creativa de algunas partes de un sinnúmero de países. No rompe nada de la lengua española porque no es lo mismo. Ciertamente, opina que se habla el spanglish en casi todos los países donde se habla el español. No le parece que perdemos nada cuando hablamos el spanglish porque la gramática no vale tanto como la comprensión de los alumnos. No dijo que en Italia, todos los exámenes son verbales y es más mejor porque se puede mostrar el entendimiento sin necesitar usar la gramática perfecta siempre.

Al oír de la controversia, yo formé una opinión casi inmediatamente, pero cambió sobre todo después de oír lo que Ud. dijo. El currículo de las escuelas debería enfocarse en la comprensión de los estudiantes. Lo importante es que se puede explicarlos, no que siempre se habla con el uso de la gramática correcta. Por supuesto, hay situaciones cuando deberían hablarla, pero no siempre le hace falta usa la gramática perfecta. Cuando solo se enfoca en las especificaciones, se pierde la vista de toda la idea. ¿Cuál es el punto del aprendizaje cuando nunca se va a tener ideas creativas? Es importante que se pueda expresarlos y para algunas personas, solo se tiene la habilidad cuando se habla el spanglish. No entiendo por qué buscamos una manera de no promover el spanglish cuando solo es un tipo del lenguaje. Me parece que un idioma es una manera de comunicarse, así tiene la capacidad de convertirse una lengua. Quizás no sea una lengua sino un dialecto, pero no sé las cosas específicas. Yo sé que si es "una contaminación," el árabe, el latín, y los otros idiomas románicos que formaron el español son contaminaciones también.

Para continuar, antes de formarse el español, había sido afectado por muchísimos otros idiomas como el árabe, el latín, el italiano, y entre otros. Juntos ellos formaron el español que hablamos hoy en día. El español empezó por los híbridos de los otros idiomas. Además, se usan vocablos como "álgebra" y "alcohol," pero son del árabe. Del griego, se habla con "escuela," "idea," y "gobernar." De origen germánico, usamos "guerra," "robar," y "guardar." Hay muchísimos más, pero ¿no son contaminaciones? No veo la diferencia.

Con relación al spanglish, he oído un sinnúmero de la gente usarlo en el sur de América. Viajé a Ecuador el verano pasado y encontré algunos grupos de hispanohablantes quienes no podían hablar en el inglés, pero quisieron aprenderlo. Suelen usar el spanglish porque fue difícil conversar conmigo en solo inglés. Habría sido casi imposible sin usar el spanglish. En total, pude entenderlos sin un problema. Se logra el lenguaje para expresarnos a mi. No fueron capaces de hablar totalmente en el inglés sino hablaron de moda distinta y efectiva. Cuando estaba en Ecuador y quise hablar con mis amigos ecuatorianos, solíamos hablar en el spanglish y eso funcionó bien. A fin de cuentas, es lo mismo.

Ahora, deseo preguntarle, ¿qué cree Ud. va a pasar con el spanglish? ¿Cree que va a disminuir o prosperar y crecer en las comunidades de hispanoparlantes?

Espero que me escriba,

Chao,
I. R.

Referencias bibliográficas

- Betti, Silvia. *El Spanglish ¿Medio eficaz de comunicación?* Bologna, Pitagora, 2008.
- y Daniel Jorques (eds.). *Visiones europeas del spanglish*. Valencia, Uno y Cero Ediciones, 2015.
- y Enrique Serra Alegre (eds.). *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*. New York/Valencia, ANLE/UVEG, 2016.
- Blas Arroyo, José Luis. *Sociolingüística del español*. Madrid, Cátedra, 2005.
- Brown, Anna. "U.S. Hispanic and Asian populations growing, but for different reasons". *Pew Research Center*, 2014, <http://pewrsr.ch/1uAbCeQ>. Consultado el 26 de marzo de 2017.
- Cebrián, Juan Luis. "La sociedad digital y el diálogo transatlántico". Foro sobre Memoria, Comunicación y Futuro, Proyecto Trans-Atlántico de Brown University, 1999, http://www.brown.edu/Departments/Hispanic_Studies. Consultado el 25 de mayo de 2017.
- Colombi, María Cecilia y Robert J. Blake. "La enseñanza del español para hispanohablantes: un programa universitario". *El español en Estados Unidos. E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, eds. Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña – Rosales, Academia Norteamericana de la Lengua Española, New York, Ediciones ANLE (USA), 2013, pp. 291-306.
- Dumitrescu, Domnita y Gerardo Piña-Rosales (eds.). *El español en Estados Unidos. E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*. Academia Norteamericana de la Lengua Española, New York, Ediciones ANLE (USA), 2013.
- Echenique Elizondo, María Teresa y María José Martínez Alcalde. *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. Valencia, Tirant lo Blanch, 2000.
- García, Ofelia. "El papel del *translenguar* en la enseñanza del español en los Estados Unidos". *El español en Estados Unidos. E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, eds. Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales, Academia Norteamericana de la Lengua Española, New York, Ediciones ANLE (USA), 2013, pp. 353-373.
- Goldberg, David, Dennis Looney y Natalia Lusin. "Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education". *Modern Language Association*, 2015, https://www.mla.org/content/download/31180/1452509/EMB_enrllmnts_nonEngl_2013.pdf. Consultado el 03 de abril de 2017.
- González-Echevarría, Roberto. "Hablar spanglish es devaluar el español". *Clarín* (Argentina), 1997, <http://edant.clarin.com/diario/1997/04/05/@spangli.htm>. Consultado el 02 de abril de 2017.
- Hernández-Sacristán, Carlos. "Principio retórico de continuidad en el Spanglish y sus implicaciones cognitivas". *Visiones europeas del spanglish*, eds. Silvia Betti y Daniel Jorques, Valencia, Uno y Cero Ediciones, 2015, pp. 41-51.
- . "*Spanglish*: reflexiones sobre un espacio semiótico transicional y sus dimensiones, con particular atención al discurso publicitario". *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*, eds. Silvia Betti y Enrique Serra Alegre, New York/Valencia, ANLE/UVEG, 2016, pp. 65-80.
- Jenkins, Devin L. "El suroeste creciente: un breve análisis sociodemográfico de la población hispanohablante de los Estados Unidos". *El español en Estados Unidos. E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, eds. Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales, Academia Norteamericana de la Lengua Española, New York, Ediciones ANLE (USA), 2013, pp. 31-45.
- Lázaro Carreter, Fernando. *El dardo en la palabra*. Barcelona, Círculo de Lectores: Galaxia Gutenberg, 1997, pp. 31-33.

López García-Molins, Ángel. “El *spanglish* como dialecto psicológico”. *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*, eds. Silvia Betti y Enrique Serra Alegre, New York/Valencia, ANLE/UVEG, 2016, pp. 105-116.

Marcos Marín, Francisco A. “Pluralidad del español en los Estados Unidos de América”. *Anuario 2005, Centro Virtual Cervantes*, 2005, <http://cvc.cervantes.es>. Consultado el 12 de abril de 2017.

Martínez, Daniel A. y Francisco Moreno Fernández (dir.). Mapa hispano de los Estados Unidos – 2016. *Informes del Observatorio / Observatorio Reports. 024-10/2016SP. Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*, 2016. Consultado el 19 de marzo de 2017.

Merleau-Ponty, Maurice. *Phénoménologie de la Perception*. Paris, Gallimard, 1945.

Morales, Ed. *Living in Spanglish. The Search for Latino Identity in America*, New York, St. Martin's Press, 2002.

Otheguy, Ricardo. “La filología y el unicornio. El verdadero referente del vocablo *spanglish* y su función como adjudicador de posiciones de poder en la población de origen hispano en los EEUU”. *La incidencia del contexto en los discursos. LynX: A monographic Series in Linguistics and World Perception, Annexa 14*, ed. Enric Serra Alegre, Valencia, Universitat de Valencia, 2007, pp. 5-19.

Pew Research Center. Consultado el 10 de marzo de 2017.

Stavans, Ilán. “Entrevista con Ilán Stavans, profesor de español en EE.UU.” *Redacción de Cuadernos Cervantes*, 2001, <http://www.cuadernos cervantes.com/entrevistanstavans.html> Consultado el 24 de abril de 2017.

Taylor, P., Mark Hugo López, Jessica Martínez y Gabriel Velasco. “When Labels Don't Fit: Hispanics and their view of identity”. *Identity, Pan-Ethnicity and Race. Pew Research Center*, 2012, <http://pewrsr.ch/Z6T3jU>. Consultado el 22 de marzo de 2017.

Torres, Antonio. “La identidad del Spanglish”. *El Periódico de Catalunya*, 23 de junio, 20, 2008, pp. 13-14.

United States Census Bureau. Consultado el 18 de marzo de 2017.

Valdés, Guadalupe. “Bilingualism, Heritage Language Learners, and SLA Research: Opportunities Lost or Seized?” *Modern Language Journal*, vol. 85, n. 3, 2005, pp. 410-426.

Winnicott, Donald. *Playing and Reality*. London, Tavistock, 1971.

Zentella, Ana C. “Would you like your children to speak English and Spanish?” / ¿Quieren que sus hijos hablen el inglés y el español?”, 1998, En: <http://www.ethnicstudies.ucsd.edu/files/BilingualManualonHOWtoraiseabilingualchild.pdf>. Consultado el 27 de abril de 2017.